

## Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

### Ogólne Warunki Sprzedaży i Dostaw

wersja: September 2016/wrzesień 2016

Geltung für folgende Unternehmen / Obowiązują dla następujących przedsiębiorstw:

- Watts Industries Deutschland GmbH
- bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH

Der Vertrag wird mit der jeweils ausführenden Gesellschaft geschlossen.	Umowa jest zawierana z daną spółką wykonawczą.
Eine gesamtschuldnerische Haftung zwischen Watts Industries Deutschland GmbH und bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH besteht nicht.	Nie ma miejsca odpowiedzialność solidarna spółek Watts Industries Deutschland GmbH i bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH.
Bei der Auslegung dieser Verkaufs- und Lieferbedingungen ist die deutschsprachige Version maßgeblich. Die nebenstehende Englische Fassung dient lediglich dem Verständnis.	Przy interpretacji niniejszych Warunków Sprzedaży i Dostawy miarodajną wersją jest niemiecka wersja językowa. Celem poniższej polskojęzycznej wersja jest jedynie lepsze zrozumienie.
<b>I. Allgemeines</b> 1. Für sämtliche Verkaufs- und Liefergeschäfte durch unsere Gesellschaft (nachstehend „wir“ oder „uns“) gelten ausschließlich unsere nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen. Der Käufer erkennt diese durch Erteilen seiner ersten Bestellung an. Liegt dem Auftrag ein Angebot des Verkäufers zugrunde, so werden diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen Bestandteil des Vertrages. Abweichende Bedingungen sind nur gültig, wenn sie besonders vereinbart und von uns schriftlich bestätigt werden. Durch das Abändern einzelner Bestimmungen dieser Bedingungen werden die übrigen nicht berührt. 2. Die Einkaufsbedingungen des Käufers verpflichten uns nicht, selbst wenn wir ihnen nicht ausdrücklich	<b>I. Postanowienia ogólne</b> 1. W odniesieniu do wszelkich transakcji sprzedaży i dostaw wykonywanych przez naszą spółkę (zwaną poniżej „my” lub „nas”) obowiązują wyłącznie nasze, poniższe Warunki Sprzedaży i Dostaw. Kupujący uznaje je dokonując pierwszego zamówienia. Jeżeli podstawę zlecenia stanowi oferta sprzedającego wówczas niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży i Dostaw stają się elementem składowym umowy. Odmienne warunki obowiązują tylko wówczas, gdy zostały osobno uzgodnione i potwierdzone nam na piśmie. Zmiany pojedynczych postanowień niniejszych warunków nie mają wpływu na pozostałe postanowienia. 2. Warunki zakupu kupującego nie są dla nas wiążące, nawet wówczas, gdy w sposób wyraźny się im nie sprzeciwimy czy przy bezwarunkowej

<p>widersprechen, auch nicht durch vorbehaltlose Vertragsdurchführung. Selbst wenn wir auf ein Schreiben Bezug nehmen, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Ohne unsere ausdrückliche Zustimmung dürfen keine Rechte und Pflichten aus dem Vertrag an andere übertragen werden.</li> <li>4. Diese Bedingungen gelten bis zu einer gegenseitigen Vereinbarung für den gesamten gegenwärtigen und künftigen Geschäftsverkehr, auch wenn bei einer einzelnen Auftragserteilung im Rahmen einer bestehenden Geschäftsverbindung nicht besonders auf diese Bedingungen Bezug genommen wird.</li> <li>5. Unsere Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern (§ 14 BGB), .</li> <li>6. Soweit sich aus diesen Vertragsbedingungen nichts anderes ergibt, gelten die Begriffe und Definitionen der INCOTERMS 2010.</li> </ol>	<p>realizacji umowy. Także w sytuacjach, gdy odnosimy się do pisma zawierającego warunki handlowe kupującego lub osoby trzeciej, lub wskazującego takie warunki, nie oznacza to naszej zgody na obowiązywanie tych warunków handlowy.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przenoszone na innych bez naszej wyraźnej zgody.</li> <li>4. Niniejsze warunki obowiązują tak długo, aż zostanie zawarte inaczej stanowiące porozumienie w sprawie całości obecnego i przyszłego obrotu handlowego, także wówczas, gdy przy wydawaniu pojedynczego zlecenia w ramach istniejących stosunków handlowych nie powołano się na te warunki.</li> <li>5. Nasze Warunki Sprzedaży i Dostaw obowiązują wyłącznie przedsiębiorców (§ 14 BGB - niemieckiego kodeksu cywilnego).</li> <li>6. Jeżeli nic innego nie wynika z niniejszych warunków umowy obowiązują pojęcia i definicje z INCOTERMS 2010.</li> </ol>
<p><b>II. Angebote</b></p> <p>Angebote und Kostenvoranschläge sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Gewichte, Maßangaben, Zeichnungen und Abbildungen in den Katalogen sind unverbindlich. In den Angeboten zu Sondergeräten und nach Mustern und Zeichnungen abgegebene Preise haben zur Voraussetzung, dass die genannten Sorten und Mengen ungekürzt zur Bestellung kommen.</p>	<p><b>II. Oferty</b></p> <p>Oferty i kosztorysy są zawsze niezobowiązujące i niewiążące, chyba że zostały jednoznacznie oznaczone jako wiążące, lub zawierają określony termin przyjęcia. Waga, wymiary, rysunki oraz zdjęcia w katalogach są niezobowiązujące. Warunkiem obowiązywania cen podanych w ofertach na urządzenia specjalne oraz podanych na podstawie wzorów i rysunków jest to, że zamówienie obejmować będzie wszystkie rodzaje i ilości.</p>
<p><b>III. Preise</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Preise sind freibleibend und verstehen sich ex works (ab Werk / Lager unseres Unternehmens) ausschließlich Verpackung. Die Verpackung wird von uns zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Porto, Fracht, sonstige Versandkosten, Versicherung, Zoll sowie die Kosten etwaiger Rücksendungen der Waren oder des Verpackungsmaterials gehen zu Lasten des Käufers.</li> <li>2. Bei Bestellung akzeptieren wir nur Aufträge ab einem Mindestauftragswert von € 50,00. Bei Bestellungen mit einem Gesamtwert von weniger als € 100,00 wird eine Aufwands- und Bearbeitungspauschale in Höhe von € 50,00 berechnet.</li> <li>3. Für Warenwerte unter € 50 können grundsätzlich keine Gutschriften erteilt werden, da die</li> </ol>	<p><b>III. Ceny</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ceny są niewiążące i są cenami ex works (od zakładu produkcyjnego / magazynu naszej firmy) bez opakowania. Za opakowanie naliczamy opłatę w wysokości kosztów własnych, i nie jest ono przez nas odbierane z powrotem. Opłata za przesyłkę, przewóz, oraz pozostałe opłaty spedycyjne, ubezpieczenie, należności celne oraz koszty ewentualnych przesyłek zwrotnych towaru lub materiałów opakowaniowych obciążają kupującego.</li> <li>2. Przy zamówieniu akceptujemy tylko zlecenia o wartości powyżej € 50.00. W przypadku zamówień o wartości całkowitej poniżej € 100.00 naliczana jest ryczałtowa opłata manipulacyjna w wysokości € 50.00.</li> <li>3. W przypadku towarów o wartości poniżej € 50 niesą co do zasady wystawiane noty uznaniowe,</li> </ol>

<p>Bearbeitungskosten den Warenwert überschreiten.</p> <p>4. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist nicht in unseren Preisen eingeschlossen; sie wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.</p> <p>5. Der Abzug von Skonto bedarf besonderer schriftlicher Vereinbarung. Maßgeblich für Skonto – Gewährung ist der rechtzeitige Zahlungseingang gemäß Vereinbarung.</p> <p>6. Alle für unsere Lieferungen und Leistungen im Empfangsland anfallenden Steuern, Zollgebühren und sonstigen Abgaben gehen zu Lasten des Bestellers. Bei Lieferungen innerhalb der Europäischen Union ist der Besteller verpflichtet, uns seine Umsatzsteueridentifikationsnummer bei der Bestellung zu nennen. Benennt er diese nicht oder unzutreffend, hat er den uns hieraus entstehenden Schaden zu tragen.</p> <p>7. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsabschluss und vereinbartem Liefertermin mehr als 4 Monate liegen. Vorstehende Einschränkung gilt nicht im Falle von Dauerschuldverhältnissen.</p> <p>8. Die zwischen Vertragsabschluss und Lieferung etwa eintretende Erhöhung der der Preisberechnung zugrunde liegenden Löhne, Rohstoffe, Frachten, Steuern, Zölle, Abgaben oder sonstigen Lasten, oder das Eintreten neuer solcher Belastungen, berechtigen den Verkäufer dazu, den Preis angemessen, entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen. Der Besteller ist zum Rücktritt nur berechtigt, wenn die Preiserhöhungen mehr als 5 % des ursprünglichen Kaufpreises betragen.</p>	<p>ponieważ koszty manipulacyjne przewyższają wartość towaru.</p> <p>4. Nasze ceny nie zawierają ustawowego podatku VAT; podatek ten zostaje osobno wykazany w wysokości, która ustawowo obowiązuje w dniu wystawiania faktury.</p> <p>5. Odliczenie upustu od wartości faktury wymaga szczególnego, pisemnego porozumienia. Dla przyznania upustu konieczne jest terminowe wpłynięcie płatności zgodnie z porozumieniem.</p> <p>6. Wszystkie podatki i należności celne naliczane w kraju odbioru od naszych dostaw i świadczeń, a także inne należności obciążają zamawiającego. Przy dostawach wewnątrz Unii Europejskiej zamawiający zobowiązany jest do podania nam przy zamówieniu swojego numeru VAT-UE. Jeżeli nie poda nam tego numeru lub podany numer jest błędny wówczas odpowiada on za szkodę, która powstanie u nas z tego powodu.</p> <p>7. Możliwe są zmiany cen, gdy od zawarcia umowy do uzgodnionego terminu dostawy upłynął okres dłuższy od czterech miesięcy. Powyższe ograniczenie nie obowiązuje w przypadku zobowiązań o charakterze ciągłym.</p> <p>8. Ewentualna podwyższa wynagrodzeń, cen surowców, opłat za przesyłki, podatków, należności celnych, należności i innych obciążeń, lub wystąpienie nowych obciążeń, które weszły w życie w okresie pomiędzy zawarciem umowy a dostawą upoważniają sprzedawcę do stosownego podwyższenia ceny, odzwierciedlającego wzrost kosztów. Zamawiający jest upoważniony do odstąpienia od umowy, gdy podwyżki ceny są wyższe niż 5% pierwotnej ceny zakupu.</p>
<p><b>IV. Aufträge</b></p> <p>1. Aufträge gelten dann erst als angenommen, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind („Auftragsbestätigung“). Erfolgt die Lieferung ohne Bestätigung, so gilt die Rechnung gleichzeitig als Auftragsbestätigung.</p> <p>2. Ist die Bestellung als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren, so können wir dieses innerhalb von 15 Werktagen annehmen, sofern die Bestellung nicht eine kürzere Annahmefrist vorsieht.</p>	<p><b>IV. Zlecenia</b></p> <p>1. Zlecenia uważa się za przyjęte wówczas, gdy zostały nam pisemnie potwierdzone („potwierdzenie zlecenia”). W przypadku dostawy bez potwierdzenia faktura jest równocześnie traktowana jako potwierdzenie zlecenia.</p> <p>2. Jeżeli zamówienie należy zaklasyfikować jako ofertę zgodnie z §145 BGB (niemieckiego kodeksu cywilnego), to możemy je przyjąć w ciągu 15 dni roboczych, o ile zamówienie nie przewiduje krótszego terminu przyjęcia.</p>
<p><b>V. Ausführung der Lieferung</b></p> <p>Der Umfang unserer Lieferpflicht ergibt sich ausschließlich aus diesem Vertrag. Konstruktions-, Form- und</p>	<p><b>V. Realizacja dostawy</b></p> <p>Zakres naszego zobowiązania do dostawy wynika wyłącznie z umowy. Zastrzegamy sobie możliwość zmian konstrukcji, kształtu i</p>

<p>Farbänderungen, die (i) auf einer Verbesserung der Technik oder (ii) auf Forderungen des Gesetzgebers beruhen, bleiben vorbehalten, soweit die Änderungen nicht wesentlich oder sonst für den Besteller unzumutbar sind. Der Besteller wird entsprechend im Voraus informiert.</p>	<p>koloru, stanowiących (i) ulepszenia techniczne lub (ii) wynikających z wymogów ustawodawcy, o ile zmiany takie nie są istotne bądź są niemożliwe do zaakceptowania przez zamawiającego. O zmianie takiej zamawiający zostanie odpowiednio wcześniej poinformowany.</p>
<p><b>VI. Storno durch den Besteller</b></p> <p>Sofern der Besteller eine von uns angenommene Bestellung bis 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin storniert, ändert oder eine Verschiebung des bestätigten Liefertermins wünscht und wir diesem Stornierungs- oder Änderungswunsch nachkommen, können wir eine pauschale Aufwandsentschädigung von 10 % des betreffenden Auftragswertes verlangen. Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist. Eine Stornierung oder Bestelländerung weniger als 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin ist grundsätzlich ausgeschlossen.</p>	<p><b>VI. Anulowanie zamówienia przez zamawiającego</b></p> <p>Jeżeli zamawiający dokona anulowania, zmiany lub chce przesunięcia potwierdzonego przez nas terminu dostawy zamówienia, które zostało przez nas przyjęte, w terminie do 2 tygodni przed planowaną dostawą, a my dokonamy anulowania lub zmiany terminu, wówczas możemy zażądać ryczałtowego odszkodowania za poniesione nakłady w wysokości 10% wartości zlecenia. Zamawiającemu przysługuje prawo do udowodnienia, że powstała u nas przez to szkoda mniejsza szkoda lub żadna. Możliwość anulowania lub zmiana zamówienia na krócej niż 2 tygodnie przed przewidzianym terminem dostawy jest co do zasady wykluczona.</p>
<p><b>VII. Lieferung, höhere Gewalt</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Wir sind nur zu Teillieferungen berechtigt, wenn       <ul style="list-style-type: none"> <li>– die Teillieferung für den Auftraggeber im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist,</li> <li>– die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und</li> <li>– dem Auftraggeber hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit).</li> </ul> </li> <li>Für jeden einzelnen Auftrag bleibt die Vereinbarung der Lieferzeit vorbehalten. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung.</li> <li>Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt vollständiger und richtiger Selbstbelieferung, es sei denn, die Nichtlieferung oder Verzögerung ist durch uns verschuldet. Werden wir insoweit selbst nicht beliefert, obwohl wir bei zuverlässigen Lieferanten deckungsgleiche Bestellungen aufgegeben haben, werden wir von unserer Leistungspflicht frei und können vom Vertrag zurücktreten.</li> <li>Die Angabe von Lieferfristen erfolgt grundsätzlich unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer Mitwirkung des Bestellers. Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus.</li> <li>Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt</li> </ol>	<p><b>VII. Dostawa, siła wyższa</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Jesteśmy upoważnieni do realizacji tylko częściowej dostawy, gdy       <ul style="list-style-type: none"> <li>– gdy istnieje możliwość realizacji dostawy częściowej do zleceniodawcy w ramach celu zawartego w umowie,</li> <li>– zapewniona jest dostawa pozostałych, zamówionych towarów oraz</li> <li>– dla zleceniodawcy nie powstaną z tego tytułu znaczne wyższe nakłady czy dodatkowe koszty (chyba, że wyrazimy naszą gotowość do przejęcia tych kosztów).</li> </ul> </li> <li>Zastrzegamy sobie możliwość uzgadniania czasu dostaw dla każdego zlecenia. Terminy dostaw rozpoczynają swój bieg z dniem naszego potwierdzenia zlecenia.</li> <li>Nasze zobowiązanie do wykonania dostawy obwarowane jest zastrzeżeniem dot. prawidłowej i terminowej realizacji dostaw do nas, chyba że brak dostawy lub jej opóźnienie zostało przez nas zawinione. Jeżeli my nie otrzymamy dostawy, mimo że sami u rzetelnego dostawcy złożyliśmy zgodne zamówienia, wówczas zostajemy zwolnieni z obowiązku dostawy i możemy odstąpić od umowy.</li> <li>Co do zasady terminy dostaw podawane są z zastrzeżeniem, że zamawiający będzie z nami współpracował zgodnie z umową. Warunkiem dla dotrzymania przez nas zobowiązania do wykonania dostawy jest terminowe i właściwe wykonanie zobowiązań przez zamawiającego.</li> <li>Warunkiem rozpoczęcia biegu podanego przez nas</li> </ol>

<p>die Abklärung aller technischen Fragen voraus.</p> <p>6. Für die Einhaltung von Lieferfristen und Terminen ist der Zeitpunkt der der Bereitstellung und Anzeige der Abholbereitschaft der Ware maßgeblich, sofern eine Lieferung ab Werk vereinbart wurde. Organisieren wir für den Käufer den Transport, ist für die Einhaltung der Lieferfristen und Termine die Absendung ab Werk oder Lager maßgeblich. Sie gelten bei Meldung der Versandbereitschaft auch dann als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann. Die Verpackung erfolgt, wenn nicht anders vereinbart, nach unserem billigem Ermessen. Sie wird zu den jeweils gültigen Preisen berechnet.</p> <p>7. Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse verursacht worden sind, (wie bspw. Streik, Aussperrung, Rohstoff- und Energiemangel, Unfälle, Transport-, Fabrikations- und Betriebsstörungen, gleichgültig, ob im eigenen Betrieb oder bei Lieferanten), die wir nicht zu vertreten haben. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängert sich die Liefer- oder Leistungsfristen entsprechend der Dauer derartiger Maßnahmen und Hindernisse. Beginn und Ende derartiger Hindernisse werden von uns dem Besteller unverzüglich mitgeteilt. Soweit dem Besteller infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>8. Abrufaufträge werden mit einer Laufzeit von max. 12 Monaten abgeschlossen.</p> <p>9. Über- und Unterlieferungen bis zu 10 % der bestellten Menge sind zulässig.</p>	<p>terminu dostawy jest wyjaśnienie wszystkich kwestii technicznych.</p> <p>6. Dla dochowania terminów i terminów dostaw decydujące znaczenie ma moment przygotowania i zgłoszenia gotowości odbioru towaru, o ile uzgodnione dostawę ex works. Gdy organizujemy dla kupującego transport, wówczas o dotrzymaniu terminów dostaw i innych terminów decyduje wysłanie towaru z zakładu lub magazynu.. Uznaje się, że zostały one dotrzymane przy zgłoszeniu gotowości do wysyłki również wówczas, gdy towar nie może zostać terminowo wysłany nie z naszej winy. Jeżeli nie uzgodniono inaczej, opakowanie towaru następuje zgodnie z naszym uznaniem. Rozliczenie za nie dokonywane jest po aktualnie obowiązujących cenach.</p> <p>7. Nie ponosimy odpowiedzialności za niemożność dokonania dostawy lub za opóźnienie dostaw, jeżeli doszło do tego na skutek działania siły wyższej lub innych wydarzeń, których nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy (jak np. strajk, lokaut, brak surowców i energii, wypadki, zakłócenia w transporcie, produkcji i działalności zakładu, i to niezależnie od tego, czy we własnym zakładzie czy u dostawcy) i które nie powstały z naszej winy. Jeżeli takie wydarzenia w znacznym stopniu utrudniają lub uniemożliwiają nam realizację dostawy lub wykonanie prac, a przeszkoda taka nie ma tylko charakteru tymczasowego, wówczas jesteśmy upoważnieni do odstąpienia od umowy. W przypadku przeszkód o charakterze przejściowym terminy dostaw lub wykonania prac wydłużają się o czas trwania takich działań lub przeszkód. O początku i zakończeniu takich przeszkód niezwłocznie poinformujemy zamawiającego. Jeżeli nie można wymagać od zamawiającego, by odebrał opóźnioną dostawę lub prace, wówczas może on odstąpić od umowy składając do nas niezwłoczną pisemną deklarację.</p> <p>8. Zlecenia zbiorcze z realizacją poszczególnych części na żądanie są zawierane na okres maksymalnie 12 miesięcy.</p> <p>9. Dopuszczalne są dostawy do 10% powyżej lub poniżej zamówionej ilości.</p>
<p><b>VIII. Versand – Gefahrübergang</b></p> <p>1. Wird die Ware auf Wunsch des Käufers diesem zugeschickt, so geht mit ihrer Auslieferung an unseren Versandbeauftragten, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder des Lagers, die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Käufer über, wenn Lieferung EXW / Ab unser Werk vereinbart</p>	<p><b>VIII. Wysyłka – przeniesienie ryzyka</b></p> <p>1. Jeżeli towar jest wysyłany do kupującego na jego życzenie, to wraz z wysyłką do naszego pełnomocnika ds. wysyłki, najpóźniej jednak wraz z opuszczeniem zakładu lub magazynu ryzyko przypadkowego zaginięcia lub pogorszenia stanu towaru przechodzi na kupującego, gdy uzgodniono dostawę EXW / od naszego zakładu.</p>



<p>wurde. Ist die Ware versandbereit und verzögert sich die Versendung oder die Abnahme aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft auf den Käufer über.</p> <p>2. Die Wahl des Transportmittels und des Transportweges erfolgt, sofern besondere Weisungen nicht vorliegen, nach billigem Ermessen. Eine Haftung für billigste und schnellste Verfrachtung wird nicht übernommen.</p>	<p>Jeżeli towar jest gotowy do wysyłania i nastąpi opóźnienie wysyłki lub odbioru z przyczyn leżących po stronie kupującego, wówczas ryzyko przechodzi na kupującego wraz z wpłynięciem zgłoszenia o gotowości do wysyłki.</p> <p>2. Wybór środka transportu i drogi transportu następuje zgodnie z uznaniem, chyba że zostały wydane szczególne instrukcje. Nie przejmujemy odpowiedzialności za najtańszy i najszybszy przewóz.</p>
<p><b>IX. Rüge- und sonstige Mitwirkungspflichten des Bestellers, Materialbeistellung durch den Besteller</b></p> <p>1. Den Besteller trifft im Hinblick auf Sachmängel zunächst die gesetzliche Untersuchungs- und Rügeobliegenheit des § 377 HGB.</p> <p>2. Mängelansprüche des Käufers wegen offensichtlicher Warenmängel oder Abweichungen in Gewicht und Menge bestehen nur bei unverzüglicher Untersuchung der Waren durch den Käufer. Sie können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie uns sofort nach Feststellung, spätestens aber 2 Wochen nach Wareneingang am Empfangsort, schriftlich angezeigt werden. Mängel, die auch bei sorgfältiger Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden, sind unverzüglich nach Entdeckung zu rügen, andernfalls gilt die Ware auch nach Ansehung dieser Mängel als genehmigt.</p> <p>3. Der Besteller hat sämtliche für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags erforderliche Informationen und technische Daten an uns rechtzeitig zu übermitteln. Kommt der Besteller in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben unberührt.</p> <p>4. Bei mangelhaftem, falschem oder verspätet beigestelltem Material trägt der Besteller die uns hierdurch verursachten Kosten und Schäden.</p> <p>5. Gerät der Besteller mit dem Abruf, der Abnahme oder Abholung in Verzug oder ist eine Verzögerung des Versandes oder der Zustellung von ihm zu vertreten, so sind wir unbeschadet weitergehender Ansprüche berechtigt, eine Kostenpauschale in Höhe der ortsüblichen Lagerkosten zu verlangen, unabhängig davon, ob wir die Ware bei uns oder einem Dritten einlagern. Dem Besteller bleibt der</p>	<p><b>IX. Obowiązek zgłaszania wad towaru oraz pozostałe obowiązki współdziałania spoczywające na zamawiającym, materiał powierzony przez zamawiającego</b></p> <p>1. W przypadku wad rzeczowych na zamawiającym spoczywa w pierwszej linii ustawowy obowiązek sprawdzania i zgłaszania wad towaru, wynikający z § 377 HGB (niemieckiego kodeksu cywilnego).</p> <p>2. Roszczenia kupującego z tytułu wad w przypadku oczywistych wad towaru lub odchyłeń w wadze lub ilości występują tylko przy niezwłocznym sprawdzeniu towarów przez kupującego. Mogą być uwzględnione tylko wówczas, gdy zostaną nam natychmiast pisemnie zgłoszone po ich stwierdzeniu, najpóźniej jednak 2 tygodnie po wpłynięciu towaru do miejsca odbioru. Wady, które nie zostaną odkryte również przy dokładnym sprawdzeniu w tym terminie należy zgłaszać niezwłocznie po ich stwierdzeniu, w przeciwnym razie uznaje się towar za zatwierdzony, także po oględzinach tych wad.</p> <p>3. Zamawiający ma terminowo przekazać nam informacje i dane techniczne niezbędne do prawidłowej realizacji zlecenia. Jeżeli zamawiający spóźnia się z przyjęciem towaru lub w sposób zawiniony narusza inne obowiązki współdziałania, wówczas jesteśmy uprawnieni do zażądania odszkodowania za powstałe nam z tego tytułu szkody. Powyższe nie narusza dalszych roszczeń.</p> <p>4. Przy wadliwym, błędnym lub nieterminowo późno powierzonym nam materiale zamawiający ponosi koszty i odpowiada za szkody które powstały u nas z tego powodu.</p> <p>5. Gdy zamawiający zwleka z pobraniem, przyjęciem lub odbiorem towaru, lub z jego winy doszło do opóźnienia wysyłki albo dostawy, wówczas, bez naruszania możliwości dochodzenia dalszych roszczeń, możemy zażądać płatności ryczałtowej dla danej lokalizacji kosztów magazynowania, niezależnie od tego, czy towar był składowany u nas, czy u osoby trzeciej. Zamawiającemu pozostaje możliwość</p>

Nachweis vorbehalten, dass kein oder ein niedriger Schaden entstanden ist.	udowodnienia, że nie spowodowało to szkody lub szkoda była niewielka.
<p><b>X. Mängelhaftung</b></p> <p>1. Wir gewährleisten, dass unsere Produkte zum Zeitpunkt des Gefahrenübergangs frei von Fabrikations- und Materialmängeln sind.</p> <p>2. Wir übernehmen keine Gewähr für Schäden, die aus folgenden Gründen entstanden sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Lagerung</li> <li>– vorschriftswidriger Einbau, Nichtbeachtung von bestehenden Richtlinien und Prüfvorschriften bei Einbau unserer Ware in Gesamtanlagen,</li> <li>– fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder Dritte entgegen mitgelieferter ordnungsgemäßer Montage- und Bedienungsanleitung</li> <li>– natürliche Abnutzung oder Verschleiß, insbesondere bei Teilen, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit einem nach Art ihrer Verwendung vorzeitigen Verbrauch unterliegen</li> <li>– fehlerhafte, gewaltsame oder nachlässige Behandlung</li> <li>– übermäßige Beanspruchung</li> <li>– ungeeignete Betriebsmittel,</li> <li>– materialschädigende Bestandteile oder übermäßige Verunreinigung des verwendeten Wassers, Gases, Öles oder sonstiger Medien entgegen der Montage- und Bedienungsanleitung, oder</li> <li>– dem Bestimmungszweck zuwider laufende oder sonstige fremdartige Einflüsse.</li> </ul> <p>3. Weist die Ware bei Gefahrübergang einen Sachmangel auf, so sind wir zur Nacherfüllung berechtigt und verpflichtet. Die Nacherfüllung erfolgt nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung. Die Kosten der Nacherfüllung, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten gehen zu unseren Lasten. Machen die Kosten mehr als 50 % des Lieferwertes aus, so sind wir berechtigt, die Nacherfüllung zu verweigern.</p> <p>4. Sofern die Nacherfüllung fehlschlägt, in einer vom Besteller gesetzten angemessenen Frist nicht erfolgt</p>	<p><b>X. Odpowiedzialność cywilna za wady</b></p> <p>1. Gwarantujemy, że w momencie przejścia ryzyka nasze produkty są wolne od wad produkcyjnych i wad materiałowych.</p> <p>2. Nie przejmujemy odpowiedzialności za szkody, które powstały z następujących powodów:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– nieodpowiednie lub niefachowe stosowanie albo magazynowanie</li> <li>– niezgodny z przepisami montaż, nieprzestrzeganie obowiązujących wytycznych i przepisów kontrolnych podczas montowania naszego towaru w dużych instalacjach,</li> <li>– błędny montaż lub rozruch wykonany przez kupującego lub osoby trzecie, wbrew dostarczonej wraz z towarem instrukcji należytego montażu i obsługi</li> <li>– naturalne zużycie, w szczególności w przypadku tych części, które ze względu na swoje właściwości materiałowe przy danym rodzaju stosowania podlegają przedwczesnemu zużyciu</li> <li>– błędne, z zastawianiem siły lub niedbałe obchodzenie się z towarem</li> <li>– nadmierna eksploatacja</li> <li>– nieodpowiednie materiały eksploatacyjne,</li> <li>– elementy składowe uszkadzające materiał lub nadmierne zanieczyszczenie stosowanej wody, gazu, oleju lub innych mediów wbrew instrukcji montażu i obsługi, lub</li> <li>– wpływy sprzeczne z celem przeznaczenia lub inne obce wpływy.</li> </ul> <p>3. Jeżeli towar przy przejęciu ryzyka posiada wadę rzeczową, wówczas jesteśmy uprawnieni i zobowiązani do wykonania uzupełniającego. Wykonania uzupełniaczące jest realizowane zgodnie z naszym wyborem i ma formę naprawy lub dostawy zastępczej. My ponosimy koszty wykonania uzupełniającego, w szczególności koszty transportu, drogi, pracy i materiałów. Jeżeli koszty przewyższają 50% wartości dostawy to mamy prawo do odmowy wykonania uzupełniającego.</p> <p>4. Jeżeli wykonanie uzupełniaczące nie powiedzie się, nie nastąpi w wyznaczonym przez zamawiającego stosownym terminie</p>

<p>oder verweigert wird, ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, eine dem Mangelunwert entsprechende Herabsetzung des Kaufpreises (Minderung) oder - in den Grenzen der folgenden Absätze – Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen.</p> <p>5. Führen Nachbesserung oder Ersatzlieferung endgültig nicht zu einer Behebung des Mangels, so kann der Käufer bezüglich der mangelhaften Produkte die Reduzierung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Weitere Ansprüche des Käufers bleiben unberührt, sofern nicht anders in diesen Geschäftsbedingungen vereinbart. Die Behebung von Mängeln durch den Käufer darf nur mit unserem Einverständnis erfolgen. Für seitens des Käufers oder Dritter ohne unser Einverständnis vorgenommene Instand-setzungsarbeiten wird jegliche Haftung ausgeschlossen. Gewährleistungsansprüche gegen den Verkäufer stehen nur dem unmittelbaren Käufer zu und sind nicht abtretbar.</p> <p>6. Soweit nicht nachstehend in Ziffer XI etwas Abweichendes geregelt, ist unsere Haftung im Übrigen ausgeschlossen. Soweit die Mängelansprüche auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen gerichtet sind, gelten zudem die Regelungen der Ziffer XI.</p>	<p>lub dojdzie do odmowy jego wykonania zamawiający zgodnie ze swoim wyborem jest uprawniony do odstąpienia od umowy, zmniejszenia (obniżenia) ceny zakupu odpowiadającej wartości wady lub - w granicach poniższych ustępów - zażądania odszkodowania zamiast świadczenia.</p> <p>5. Jeżeli naprawa lub dostawa zastępcza nie doprowadzą do ostatecznego usunięcia wady, wówczas kupujący może zażądać zmniejszenia ceny zakupu za wadliwe produkty lub odstąpić od umowy. Dalsze roszczenia kupującego pozostają nienaruszone, o ile niniejsze warunki handlowe nie stanowią inaczej. Usunięcie wad przez kupującego może nastąpić wyłącznie za naszą zgodą. Wykluczamy możliwość przejęcia gwarancji jeżeli wykonane zostaną prace naprawcze przez kupującego lub osobę trzecią bez naszej zgody. Roszczenia gwarancyjne wobec sprzedawcy przysługują tylko bezpośrednio kupującemu, nie ma możliwości ich cedowania.</p> <p>6. Jeżeli w poniższym punkcie XI nie uregulowano inaczej, to wyklucza się naszą odpowiedzialność w pozostałych przypadkach. Jeżeli roszczenia z tytułu wad dotyczą odszkodowania lub rekompensaty za nadaremne nakłady, wtedy obowiązują dodatkowo regulacje z punktu XI.</p>
<p><b>XI. Schadensersatzhaftung – Sonstige Haftung</b></p> <p>1. Ersatzansprüche gegen uns oder unsere Mitarbeiter, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen, soweit nicht nachstehend etwas anderes vereinbart ist.</p> <p>2. Wir haften auf Schadensersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen gemäß §§ 437 Nr. 3 bzw. 634 Nr. 4 BGB i.V.m. §§ 636, 280, 281, 283 und 311 a bzw. gemäß § 284 BGB (nachfolgend „Schadensersatz“) wegen Verletzung vertraglicher oder außervertraglicher Pflichten nur</p> <p>2.1. bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit,</p> <p>2.2. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,</p> <p>2.3. wegen der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie,</p> <p>2.4. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung wesentlicher Vertragspflichten,</p> <p>2.5. aufgrund zwingender Haftung nach dem</p>	<p><b>XI. Odpowiedzialność odszkodowawcza – inne rodzaje odpowiedzialności</b></p> <p>1. Roszczenia o odszkodowanie wobec nas lub naszych pracowników, bez względu na podstawę prawną, są wykluczone, o ile poniżej nie uzgodniono inaczej.</p> <p>2. Ponosimy odpowiedzialność odszkodowawczą i dokonujemy rekompensaty nadaremnych nakładów zgodnie z §§ 437 pkt 3 wzgl. 634 pkt 4 BGB (niemieckiego kodeksu cywilnego) w związku z §§ 636, 280, 281, 283 i 311 a wzgl. zgodnie z § 284 BGB (poniżej "odszkodowaniem") z powodu naruszenia obowiązków umownych lub pozaumownych tylko</p> <p>2.1. w przypadku działania umyślnego lub rażącego niedbalstwa,</p> <p>2.2. przy wynikającym z niedbalstwa lub umyślnym narażeniu na utratę życia, uszkodzenia ciała i wywołanie rozstroju zdrowia,</p> <p>2.3. w przypadku przejęcia gwarancji za właściwości produktu,</p> <p>2.4. w przypadku nieumyślnego lub umyślnego naruszenia istotnych warunków umowy,</p> <p>2.5. z tytułu obligatoryjnej odpowiedzialności wynikającej z ustawy o odpowiedzialności za produkt lub</p>



<p>Produkthaftungsgesetz oder</p> <p>2.6. aufgrund sonstiger zwingender Haftung.</p> <p>3. Der Schadensersatz für die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist jedoch auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</p> <p>4. Unsere Haftung für entgangenen Gewinn, Produktionsausfälle und –unterbrechungen, Folgeschäden, indirekte Schäden und/oder sonstige Vermögensschäden des Bestellers ist ausgeschlossen, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</p> <p>5. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.</p> <p>6. Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter, Organe und Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>2.6. w przypadku innego rodzaju obligatoryjnej odpowiedzialności.</p> <p>3. Odszkodowanie za naruszenie istotnych warunków umowy jest ograniczone do objętych typową umową, przewidywalnych szkód, o ile nie występuje działanie umyślne lub rażące niedbalstwo lub odpowiedzialność dotyczy narażenia na utratę życia, uszkodzenia ciała i wywołania rozstroju zdrowia lub wynika z gwarancji za właściwości produktu.</p> <p>4. Nasza odpowiedzialność z tytułu utraconego zysku, awarii i przerw produkcyjnych, szkód następczych szkód pośrednich i/lub pozostałych szkód majątkowych zamawiającego jest wykluczona, o ile nie występuje działanie umyślne lub rażące niedbalstwo lub odpowiedzialność dotyczy narażenia na utratę życia, uszkodzenia ciała i wywołania rozstroju zdrowia lub wynika z gwarancji za właściwości produktu.</p> <p>5. Powyższa regulacja nie wiąże się ze zmianą ciężaru dowodu na niekorzyść zamawiającego.</p> <p>6. Jeżeli nasza odpowiedzialność jest wykluczona lub ograniczona, to dotyczy to również osobistej odpowiedzialności osób przez nas zatrudnionych, pracowników, współpracowników, przedstawicieli, organów oraz pomocników.</p>
<p><b>XII. Verjährungsfrist</b></p> <p>1. Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung/Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.</p> <p>2. Die gesetzlichen Regelungen gelten für die Verjährung etwaiger Schadensersatzansprüche des Kunden wegen Mängeln, wenn uns Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, oder der Schadensersatzanspruch auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht. Die Verjährungsfristen des Produkthaftungsgesetzes bleiben in jedem Fall unberührt.</p>	<p><b>XII. Termin przedawnienia</b></p> <p>1. Odmienne niż stanowi § 438 ust. 1 pkt 3 BGB (niemieckiego kodeksu cywilnego) ogólny termin przedawnienia roszczeń dotyczących wad rzeczowych i prawnych to rok od dostawy/przeniesienia ryzyka. Jeżeli uzgodniono odbiór, wówczas termin przedawnienia rozpoczyna swój bieg od tego odbioru.</p> <p>2. Regulacje ustawowe obowiązują wobec przedawnienia ewentualnych roszczeń odszkodowawczych klienta z tytułu wad, chyba że zarzuci nam się działanie umyślne lub rażącą niedbałość, lub gdy wnoszone zostały roszczenia o odszkodowanie z tytułu narażenia na utratę życia, uszkodzenia ciała i wywołania rozstroju zdrowia. Terminy przedawnienia wynikające z ustawy o odpowiedzialności za produkty pozostają nienaruszone.</p>
<p><b>XIII. Eigentumsvorbehalt</b></p> <p>1. Bis zur Erfüllung aller Forderungen (einschl. sämtlicher Saldoforderungen aus Kontokorrent), die uns gegen die Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns folgende Sicherheiten gewährt, die wir</p>	<p><b>XIII. Zastrzeżenie własności</b></p> <p>1. Do momentu spełnienia wszystkich roszczeń (łącznie z uregulowaniem wszystkich należności na rachunkach bankowych), przysługujących nam od klienta teraz lub w przyszłości, zostają nam udzielone następujące zabezpieczenia, które</p>

<p>auf Verlangen nach unserer Wahl freigegeben werden, soweit ihr Wert die Forderungen nachhaltig um mehr als 20 % übersteigt. Die Ware bleibt unser Eigentum bis zur vollständigen Zahlung der vertraglich vereinbarten Vergütung.</p> <p>2. Der Besteller ist berechtigt, die Waren im ordentlichen Geschäftsverkehr zu veräußern oder zu verarbeiten. Verarbeitung oder Umbildung erfolgen stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren entsteht für uns grundsätzlich ein Miteigentumsanteil an der neuen Sache und zwar bei Verarbeitung im Verhältnis des Wertes (=Rechnungsbruttowert einschließlich Nebenkosten und Steuern) der Vorbehaltsware zum Wert der anderen Waren. Der Besteller verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für uns. Ware, an der uns (Mit)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet.</p> <p>3. Der Besteller tritt uns hiermit alle Forderungen ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen einen Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt er auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt; jedoch werden wir von diesem Recht keinen Gebrauch machen, so lange der Besteller seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt.</p> <p>4. Auf Verlangen hat uns der Besteller die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen, die zugehörigen Unterlagen auszuhändigen und die Schuldner von der Abtretung zu unterrichten.</p> <p>5. Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen sind unzulässig.</p> <p>6. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen.</p> <p>7. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers – insbesondere Zahlungsverzug – sind wir nach einer angemessenen Nachfrist sowie bei Nichterfüllung durch Erklärung des Rücktritts vom Vertrag berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Bestellers gegen Dritte zu verlangen.</p>	<p>zostaną zwolnione na nasze żądanie i zgodnie z naszym wyborem, jeżeli wielkość roszczeń będzie trwale przekraczała 20%. Towar pozostaje naszą własnością do pełnego uregulowania wynagrodzenia ustalonego w umowie.</p> <p>2. Zamawiający jest upoważniony do sprzedaży lub przetwarzania towarów w ramach zwykłego obrotu handlowego. Przetworzenia lub przekształcania dokonujemy my jako producenci, przy czym nie jesteśmy zobowiązani do wykonywania takich czynności. Przy przetwarzaniu, łączeniu albo mieszaniu towarów objętych zastrzeżeniem własności z innymi towarami uzyskujemy stajemy się co do zasady współwłaścicielem nowej rzeczy, a mianowicie w części będącej stosunkiem wartości (wartości brutto faktury, łącznie z kosztami pobocznymi i podatkami) towaru objętego zastrzeżeniem własności do wartości innego towaru. Zamawiający przechowuje dla nas tak powstałą naszą wyłączną własność lub współwłasność. Towar będący naszą (współ)własnością jest poniżej okreśłany mianem towaru objętego zastrzeżeniem własności.</p> <p>3. Zamawiający odstępuje nam niniejszym wszystkie roszczenia wobec odbiorcy lub osoby trzeciej, wynikające z tytułu dalszego zbycia. Jest on upoważniony do ściągania tych należności także po dokonaniu odstąpienia. Powyższe nie narusza naszego prawa do samodzielnego ściągania tych roszczeń; jednak nie skorzystamy z tego prawa, jeżeli zamawiający będzie się należycie wywiązywał ze swoich zobowiązań płatniczych i innych zobowiązań.</p> <p>4. Na żądanie zamawiający ma powiadomić nas o odstąpionych roszczeniach i dłużnikach, podać wszystkie dane niezbędne do ściągania należności, wydać przynależną dokumentację oraz powiadomić dłużników o odstąpieniu.</p> <p>5. Niedopuszczalne jest zastawianie lub przeniesienie własności w celu zabezpieczenia należności.</p> <p>6. W przypadku sięgania osób trzecich po towar zastrzeżony zamawiający poinformuje je o tym, że jest on naszą własnością, a nas niezwłocznie poinformuje o zaistniałym fakcie.</p> <p>7. W przypadku zachowań zamawiającego niezgodnych z umową - w szczególności zwlekaniu z płatnością - po upływie stosownego, wyznaczonego dodatkowego terminu, a także przy niewywiązaniu się z obowiązku złożenia deklaracji o odstąpieniu od umowy jesteśmy upoważnieni do odbioru towaru objętego zastrzeżeniem własności lub. ew. zażądania odstąpienia roszczeń zamawiającego o wydanie towaru wobec osób trzecich</p>
<p><b>XIV. Zahlung – Zurückbehaltungs- und</b></p>	<p><b>XIV. Płatności – Prawo do zatrzymania i potrącania należności</b></p>

<p><b>Aufrechnungsrechte</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Zahlungen sind auf Kosten des Käufers innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zu leisten. Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis gefährdet wird. Erfolgt die Zahlung oder Sicherheitsleistung nach einer darauf gerichteten Aufforderung nicht innerhalb 7 Werktagen, so sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.</li> <li>Wechsel aller Art werden nur nach Vereinbarung und unter Vorbehalt angenommen. Die Annahme von Schecks oder Wechseln erfolgt stets nur zahlungshalber und unter Berechnung aller Kosten. Für die rechtzeitige Vorlegung und Weiterberechnung von Wechselprotesten haften wir nicht.</li> <li>Bei schuldhafter Überschreitung des Zahlungszieles von 30 Tagen tritt Verzug ohne vorherige Mahnung ein, und es müssen Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweils Basiszinssatz für Überziehung vergütet werden. Lieferungen erfolgen in diesem Falle ausschließlich gegen Vorkasse oder Nachnahme. Die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche, durch uns bleibt unberührt.</li> <li>Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Auftraggebers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Płatności powinny być dokonywane na koszt kupującego w terminie 30 dni od daty wystawienia faktury, bez odliczeń. Jesteśmy upoważnieni do realizacji lub wykonania niewykonanych jeszcze dostaw tylko po dokonaniu płatności zaliczkowej lub wniesieniu zabezpieczenia, jeżeli po zawarciu umowy poweźmiemy wiedzę o okolicznościach, które mogą w znacznym stopniu zmniejszyć zdolność kredytową zamawiającego i które mogą stanowić zagrożenie dla zapłaty przez zamawiającego naszych otwartych roszczeń wynikających ze stosunku umownego. Jeżeli płatność nie zostanie dokonane lub zabezpieczenie nie zostanie wniesione w ciągu 7 dni roboczych od skierowanego do zamawiającego wezwania, jesteśmy upoważnieni do odstąpienia od umowy.</li> <li>Wszelkiego rodzaju weksle są przyjmowane tylko po uzgodnieniu i z zastrzeżeniem. Przyjmowanie czeków lub weksli następuje zawsze w celu zapłaty i z naliczeniem wszystkich kosztów. Nie ponosimy odpowiedzialności za terminowość złożenia i naliczenie kosztów protestu wekslowego.</li> <li>Przy zawinionym przekroczeniu 30 dniowego terminu płatności mamy do czynienia z sytuacją zwłoki, bez konieczności wysyłania wcześniejszego upomnienia, a za przekroczenie terminu należne są odsetki za zwłokę w wysokości 8 punktów procentowych powyżej stopy bazowej. W takiej sytuacji dostawy są realizowane wyłącznie po dokonaniu płatności z góry lub za pobraniem. Powyższe nie narusza możliwości dochodzenia przez nas dalszych roszczeń, w szczególności roszczeń odszkodowawczych.</li> <li>Dokonywanie potrąceń wierzytelności zleceniodawcy lub wstrzymywanie płatności z powodu takich roszczeń jest dopuszczalne tylko wówczas, gdy roszczenia wzajemne nie budzą wątpliwości lub zostały prawomocnie stwierdzone.</li> </ol>
<p><b>XV. Zeichnungen/Dokumente/ Angebotsunterlagen</b></p> <p>An allen Angeboten, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen von uns zur Verfügung gestellten Unterlagen, Entwürfen, Berechnungen, Modelle behalten wir uns sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten nur mit unserer vorherigen Zustimmung zugänglich gemacht werden. Zuwiderhandlungen verpflichten zum vollen Schadensersatz. Wenn ein Auftrag nicht zustande kommt, sind überlassene Zeichnungen und Unterlagen vom Empfänger unaufgefordert zurückzugeben.</p>	<p><b>XV. Rysunki/dokumenty/ dokumentacja ofertowa</b></p> <p>Zastrzegamy sobie wszelkie prawa własnościowe i autorskie do wszystkich ofert, kosztorysów, rysunków oraz wszelkiej udostępnionej przez nas dokumentacji, projektów, obliczeń, modeli. Mogą być one udostępniane osobom trzecim wyłącznie za naszą wcześniejszą zgodą. Naruszenia powyższego zobowiązują do pełnego odszkodowania. Jeżeli zlecenie nie dojdzie do skutku wówczas odbiorca ma bez wezwania zwrócić przekazane mu rysunki i dokumenty.</p>
<p><b>XVI. Erfüllungsort Gerichtsstand, u. a.</b></p>	<p><b>XVI. Miejsce wykonania, sąd właściwy itd.</b></p>

<p>Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) und der Kollisionsvorschriften des internationalen Privatrechts. Erfüllungsort für alle sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen ist der Firmensitz des Verkäufers. Gerichtsstand ist am Sitz unserer Gesellschaft. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Besteller auch am Gericht seines Geschäftssitzes zu verklagen.</p> <p>Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen nicht.</p>	<p>Obowiazuje wyłącznie prawo Republiki Federalnej Niemiec, z wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży oraz kolidujących przepisów międzynarodowego prawa prywatnego. Miejszem realizacji wszystkich obowiązków wynikających z niniejszej umowy jest siedziba firmy sprzedającego. Sądem właściwym jest sąd właściwy dla siedziby naszej spółki. Mamy jednak również prawo do pozwania zamawiającego również przed sądem właściwym dla jego siedziby firmowej.</p> <p>Nieskuteczność poszczególnych przepisów nie wpływa na skuteczność pozostałych.</p>
<p><b>XVII. Weitere Verkaufs- und Lieferbedingungen</b></p>	<p><b>XVII. Pozostałe warunki sprzedaży i dostaw</b></p>
<p><b>Schutzrechte:</b></p> <p>Die Gewähr gegenüber fremden Schutzrechten übernehmen wir für unsere Produkte nur für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Auf Wunsch des Bestellers können wir gegen Aufwendungsersatz eine Prüfung für weitere Länder vornehmen.</p> <p>Erfolgen Lieferungen, nach Zeichnungen oder sonstigen Angaben des Bestellers, trägt dieser die Verantwortung für die Richtigkeit und dafür, daß Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Er hat uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter diesbezüglich freizustellen. Kokillen, Modelle, Werkzeuge und Einrichtungen, die für die bestellte Ware benötigt werden, können von uns voll oder anteilig berechnet werden. Sie bleiben unser Eigentum, sofern nicht anders ausdrücklich mit dem Besteller vereinbart. Wenn sie nach speziellen Angaben des Bestellers angefertigt sind, werden sie ausschließlich für Lieferungen an den Besteller verwendet, solange die Geschäftsverbindung andauert und keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde.</p>	<p><b>Prawa ochronne:</b></p> <p>Odpowiedzialność za nasze produkty względem praw ochronnych osób trzecich przejmujemy tylko na terenie Republiki Federalnej Niemiec. Na życzenie zamawiającego i o ile zwróci on nam poniesione przez nas nakłady możemy podjąć się sprawdzenia praw ochronnych innych krajów.</p> <p>Jeżeli dostawy są realizowane w oparciu o rysunki lub inne wytyczne zamawiającego, wówczas to on ponosi odpowiedzialność za to, by nie zostały naruszone prawa ochronne osób trzecich. Zamawiający powinien zwolnić nas z wszystkich roszczeń osób trzecich z tego tytułu. Za kokile, modele, narzędzia i urządzenia potrzebne do zamówionego towaru, możemy naliczyć opłatę w pełnej lub częściowej wysokości. Pozostają one naszą własnością, o ile nie z zamawiającym ustalono wyraźnie inaczej. Jeżeli są one wykonane zgodnie ze szczegółowymi wytycznymi zamawiającego to są one wykorzystywane wyłącznie do dostaw do zamawiającego tak długo, jak trwają stosunki handlowe i nie dokonano innego ustalenia.</p>
<p><b>Lieferung:</b></p> <p>Ab Lager unseres Unternehmens durch Spedition oder Paketdienst.</p>	<p><b>Dostawa:</b></p> <p>Od magazynu naszej firmy, dostawa realizowana przez firmę spedycyjną lub kurierską.</p>
<p><b>Verpackungen:</b></p> <p>Werden zum Selbstkostenpreis berechnet.</p>	<p><b>Opakowania:</b></p> <p>Opłaty za nie są naliczane po kosztach własnych.</p>
<p><b>Dokumentationen:</b></p> <p>Dokumentationen abweichend von unseren Standarddruckschriften (in 1-facher Ausführung) werden nach Aufwand berechnet.</p>	<p><b>Dokumentacje:</b></p> <p>Opłaty za dokumentacje odbiegające od naszych druków standardowych (w 1 kopii) są naliczane po kosztach.</p>
<p><b>Rücklieferungen:</b></p> <p>Warenrücklieferungen werden nur angenommen, wenn die Rücklieferung vorher mit unserem Vertrieb abgestimmt und eine Retouren-Nummer vergeben wurde. Grundsätzlich wird die Rücknahme von Waren mit einem Auftragswert von unter € 50,00 netto ausgeschlossen. Für Waren die im</p>	<p><b>Dostawy zwrotne:</b></p> <p>Dostawy zwrotne towaru będą tylko wówczas przyjmowane, gdy dostawa zwrotna została wcześniej uzgodniona z naszym działem dystrybucji i został wydany numer zwrotu. Generalnie wyklucza się możliwość przyjęcia zwrotu towarów o wartości zlecenia poniżej € 50,00 netto.</p>

<p>Rahmen eines gültigen Kaufvertrags geliefert wurden, besteht grundsätzlich keine Rücknahmeverpflichtung. Sollten wir in Ausnahmefällen einer Rücknahme zustimmen, müssen wir 25 % Vereinnahmungskosten berechnen. Es müssen jedoch folgende Voraussetzungen erfüllt sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Die Geräte müssen unbenutzt, unbeschädigt und in der Originalverpackung sein.</li> <li>– Es muss sich um Geräte nach dem aktuellen technischen Stand handeln.</li> <li>– Sonderausführungen sind von einer Rücknahme ausdrücklich ausgeschlossen.</li> </ul> <p>Werden eine oder mehrere dieser Voraussetzungen nicht erfüllt, behalten wir uns vor, die Ware unfrei und unbearbeitet zurückzusenden. Wir berechnen in jedem Fall die bei uns entstandenen Vereinnahmungskosten.</p>	<p>W przypadku towarów, które zostały dostarczone w ramach obowiązującej umowy kupna, nie ma ogólnie obowiązku przyjmowania zwrotów. Jeżeli jednak w wyjątkowych przypadkach wyrazimy zgodę na zwrot, wówczas musimy naliczyć koszty przyjęcia zwrotu w wysokości 25 %. Jednak w takiej sytuacji muszą być spełnione następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Urządzenia muszą być nieużywane, nieuszkodzone i oryginalnie zapakowane.</li> <li>– Muszą być to urządzenia odpowiadające aktualnemu stanowi wiedzy technicznej.</li> <li>– Stanowczo z możliwości zwrotu wyłączone są wersje specjalne.</li> </ul> <p>Jeżeli jeden lub kilka tych warunków nie zostanie spełnionych zastrzegamy sobie prawo do nieopłaconego odesłania towaru, bez wcześniejszego rozpatrzenia sprawy. W każdym takim przypadku naliczamy sobie powstałe u nas koszty przyjęcia.</p>
<p><b>Kündigung / Rücktritt durch uns</b></p> <p>Wir haben das Recht, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen und weitere Lieferungen einzustellen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• der Besteller mit den Zahlungen trotz Zusendung einer Mahnung mit angemessener Nachfristsetzung weiterhin in Verzug ist; oder</li> <li>• der Besteller nicht die Sicherheitsleistung oder Vorauszahlung leistet, wie in Ziffer XIV.1 geregelt; oder</li> <li>• der Besteller (i) seinen Geschäftsbetrieb oder wesentliche Teile desselben veräußert oder liquidiert, (ii) zahlungsunfähig ist, (iii) ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder ein Insolvenzverfahren mangels Masse abgelehnt wurde; oder</li> <li>• sich die Vermögensverhältnisse des Bestellers wesentlich verschlechtern und deshalb begründete Zweifel daran bestehen, dass der Besteller seinen vertraglichen Verpflichtungen nachkommen kann; oder</li> <li>• der Besteller schuldhaft seine vertraglichen Pflichten verletzt hat und diese Pflichtverletzung nicht innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach schriftlicher Mahnung abstellt; oder</li> <li>• ein sonstiger wichtiger Grund vorliegt.</li> </ul>	<p><b>Wypowiedzenie umowy / odstąpienie przez nas od umowy:</b></p> <p>Przysługuje nam prawo do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym i wstrzymania dalszych dostaw, gdy</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zamawiający zwleka z uregulowaniem płatności, mimo wysłania do niego upomnienia z dodatkowym, stosownym terminem; lub</li> <li>• zamawiający nie wpłaci zabezpieczenia lub nie dokona płatności z góry w myśl punktu XIV.1, lub</li> <li>• zamawiający (i) sprzeda lub dokona likwidacji swojego przedsiębiorstwa lub istotnych jego części, (ii) jest niewypłacalny, (iii) złożył wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego lub gdy postępowanie upadłościowe zostało odrzucone z powodu braku masy upadłościowej; lub</li> <li>• stosunki majątkowe zamawiającego ulegną istotnemu pogorszeniu i z tego powodu wystąpią uzasadnione wątpliwości co do tego, czy zamawiający może wypełnić swoje zobowiązania wynikające z umowy; lub</li> <li>• zamawiający z własnej winy naruszył obowiązki wynikające z umowy i nie zaniechał naruszeń obowiązków w terminie czternastu (14) dni od pisemnego upomnienia; lub</li> <li>• występuje inny, istotny powód.</li> </ul>



Godramsteiner Hauptstr. 167  
D-76829 Landau

Tel.: +49 (0) 6341 9656 0  
Fax: +49 (0) 6341 9656 560  
email: [WIDE@wattswater.com](mailto:WIDE@wattswater.com)

Sąd prowadzący rejestr -  
Registergericht Landau HRB 30826  
Prezisi: dr Jochen  
Herterich, Anthonius Haitsma

Numer VAT-UE: DE812444081

Steuerungssysteme GmbH  
Auf der Hohl 1  
D-53547 Dattenberg

Tel. +49 (0)2644 9607-0  
Fax +49 (0)2644 9607-35  
email: [bar-info@wattswater.com](mailto:bar-info@wattswater.com)

Prezisi: Olivier Giverdon, Richard  
van Bergen

Sąd prowadzący rejestr handlowy:  
Sąd Rejonowy w Montabaur  
numer rejestru: HRB 10991

Numer VAT-UE: DE 149 522 999